



Njii Tsjoo<sup>n</sup>Tyotsioo<sup>n</sup> Ntyea'  
Escritura Del Pueblo de Huixtepec, Gro

**Sinónimos Ilustrado**

**Volumen III**

TS'O B'AA NA NJNDA'TS'O<sup>n</sup> JO' CONUIINU' 'U  
LA LLAVE DEL CONOCIMIENTO ERES TU



**"ÑO<sup>n</sup>NDA<sup>n</sup>A 'NA<sup>n</sup>HA CAJNDAHA'"**

**<NUESTRO AMUZGO ES VALIOSO>**

**TRADUCTOR EN ESCRITURA AMUZGA:  
EBENECER CORONADO NOLASCO**

**REVISADO POR EL TRADUCTOR Y ESCRITOR:  
HILARIO M. CORONADO NAZARIO.**

## **INTRODUCCION**

El propósito de este manual es saber cuan valioso es nuestro idioma, y tambien a la misma vez no perder nuestras raices provinientes, saber que a un sigue dentro de nosotros esa idea de no dejar perder lo que en un momento nuestros antepasados dejaron como herencia y yo soy uno de ellos, que lucha por recuperar un idioma tan balioso como lo es nuestro amuzgo, la variante de Huixtepec, Gro.

Asi mismo estamos en constante avance de nuestra escritura ya que es mi segundo material, que escribo basado sobre los sinónimos, tambien por otro lado, se encuentran otros escritores y traductores, como lo son: Hilario M. Coronado Nazario(escritor de ILV), Maurilio Hilario Juárez, Panfilo de la Cruz Morales, y yo su servidor Ebenecer Coronado Nolasco, con tan solo 22 años de edad, nuestra visión es seguir escribiendo y esperemos que sea de Utilidad y Bendición este manual.

Y que le sea de gran ayuda tanto personal, como social, así mismo les deseo lo mejor a ustedes como lectores que son, y sigan buscando nuestros materiales que estarán a su disposición.

### **Ubicaciones de Requerimiento del Material de Escritura, Amuzga:**

- 1.- Compunet Coronado-Huixtepec, Gro. Hilario M. Coronado Nazario
- 2.- Compu-Newtext-Huixtepec, Gro. Ebenecer Coronado Nolasco
- 3.- Maurilio Hilario Juárez. Huixtepec, Gro.
- 4.- Pánfilo de la Cruz Morales. Huixtepec, Gro.

**ALFA-BETA AMUZGO**  
**CUADRO DE ALFABETO**  
**PALABRAS DE ILUSTRACIÓN**  
**EN LA ESCRITURA AMUZGA-VARIANTE DE HUIXTEPEC, GUERRERO.**

*Nno<sup>n</sup> quio 'na<sup>n</sup> na ya nn'iaa'ts'a<sup>n</sup>*  
*Njii Ño<sup>n</sup>ndaa variante 'naa<sup>n</sup> Tsjoo<sup>n</sup> Tyotsioo<sup>n</sup> Ntyia'*

**B, C, CW, CH, J, ', L, M, N, ND, NDY, NG, H, Ñ, P, QU, R, S, T, TS, TY, X, Y**

**b, c, cw, ch, j, f, l, m, n, nd, ndy, ng, h, ñ, p, qu, r, s, t, ts, ty, x, y**

<b>B</b>	<b>C</b>	<b>CW</b>	<b>CH</b>	<b>J</b>	<b>'</b>	<b>L</b>	<b>M</b>	<b>N</b>	<b>ND</b>
B'AA	CATSJO <sup>n</sup>	CWE	CHE <sup>n</sup> ÑO <sup>n</sup>	JA	'O	LIO <sup>n</sup>	MATA	NO <sup>n</sup>	NTYIA'
BANCJO	CATU'	CWENTO	CHIO'	JUU	'AA	LU'	MACANO <sup>n</sup>	NQUIU	NDATYIOO
BAA	CANUE'	CWA'	CHO <sup>n</sup>	JAA	'U		MACA <sup>n</sup>	NQUI	NDUU

<b>NDY</b>	<b>NG</b>	<b>H</b>	<b>Ñ</b>	<b>P</b>	<b>QU</b>	<b>R</b>	<b>S</b>	<b>T</b>	<b>TS</b>
NDYE	NGWE	--	ÑO <sup>n</sup> NDAA	PAA	QUI'	ROO	SIO <sup>n</sup>	T'UEE <sup>n</sup>	TS'IAA <sup>n</sup>
NDYAA	NGUAA	--	ÑO <sup>n</sup> TSOO	PEE	QUIO'	RIA	SINA <sup>n</sup> '	TI'	TSIO <sup>n</sup>
NDYU'	NGUE	--	ÑO <sup>n</sup> NCA	POO	QUILO		SITA'	TAXQUE <sup>n</sup>	TSIOO

<b>TY</b>	<b>X</b>	<b>Y</b>	<b>VOCALES AMUZGA</b>	a	e	<u>E</u>	i	O	<u>o</u>	u	
TYE	XJO	YA									
TYA	X <u>OO</u> '	YANTYI			a <sup>n</sup>	e <sup>n</sup>	<u>E</u> <sup>n</sup>	o <sup>n</sup>	<u>o</u> <sup>n</sup>		
TYIA'	XUEE	YUU									

Definiciones del **Alfabeto**: El *Alfabeto* es la agrupación de símbolos con un orden determinado utilizado en el lenguaje escrito que sirve como sistema de comunicación. La palabra <<alfabeto>> se deriva del nombre de las primeras legras griegas alfa (α) y beta (β).

**Abecedario**. El vocablo toma su nombre de las dos primeras letras del conjunto griego. Pese a su origen etimológico diferente, se emplean indistintamente como sinónimos para designar cualquier conjunto de grafemas (o letras).



**SINÓNIMOS**  
**LENGUA 1 AMUZGA Y LENGUA 2 ESPAÑOL**



AMUZGO < 1

ESPAÑOL < 2

VARIANTE

ESPAÑOL < 2

AMUZGO < 1

CACHI'



BLANCO

HUIXTEPEC, GRO.

COLOR  
NIEVE



Colo tsaa<sup>n</sup>

NTO<sup>n</sup>



NEGRO

HUIXTEPEC, GRO.

OSCURO



JA<sup>n</sup>

IICHJOO IIS'A



EL NIÑO

HUIXTEPEC, GRO.

EL NIÑO



TYI'CHJOO

TA



PAPA

HUIXTEPEC, GRO.

PAPA



TYE

NJNDA' TS'O<sup>n</sup>



INTELIGENTE

HUIXTEPEC, GRO.

INTELIGENTE



CJEEÑE<sup>n</sup>

TSE TS'OO<sup>n</sup>



LAPIZ DE  
CARBON

HUIXTEPEC, GRO.

LAPIZ DE  
CARBON

LAPI TS'OO<sup>n</sup>



MESTRO



MAESTRO

HUIXTEPEC, GRO.

MAESTRO

IINA MATSII'MA<sup>n</sup>



CHO<sup>n</sup> ÑE<sup>n</sup>'QUIOO<sup>n</sup>'



LUZ SOLAR

HUIXTEPEC, GRO.

CLARIDAD SOLAR

NAXUEE ÑE<sup>n</sup>'QUIOO<sup>n</sup>'



TSUAA' TSO<sup>n</sup>



CARPETA

HUIXTEPEC, GRO.

CARPETA

NA NNGAQUEE' TSO<sup>n</sup>



JNDEÑO<sup>n</sup>



BARATO

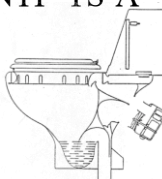
HUIXTEPEC, GRO.

BARATO

CJE CWENTA



NA<sup>n</sup>' YA NNTI' TS'A<sup>n</sup>

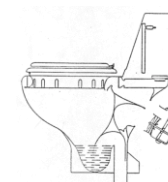


SANITARIO

HUIXTEPEC, GRO.

SANITARIO

NO<sup>n</sup> JNDEE



NCO'ÑE<sup>n</sup>



BONITO

HUIXTEPEC, GRO.

BONITO

S'A BAAÑE<sup>n</sup>



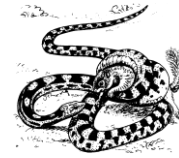
CWAJNDYH



FEO

HUIXTEPEC, GRO.

FEO



TYI<sup>n</sup>NCO'

MAJO'ÑO<sup>n</sup>



CORRECTO

HUIXTEPEC, GRO.

CORRECTO



MAYUU'CHE<sup>n</sup> YA

BI'



DOLOR

HUIXTEPEC, GRO.

DOLOR



MAQUIIHA'

JNAA<sup>n</sup>'



TIMIDO

HUIXTEPEC, GRO.

TIMIDO



TYI'TSIINE<sup>n</sup>

TS'OO<sup>n</sup>TYIO



ASIENTO

HUIXTEPEC, GRO.

ASIENTO



NA NNCJOO TS'A<sup>n</sup>

JNDEE N'OO<sup>n</sup> TYQUE



MONTE VIEJO

HUIXTEPEC, GRO.

MONTE VIEJO



JNDEE TYQUE

TYI'NAA<sup>n</sup>' ÑJO QUIOO'



NO SABE MONTAR

HUIXTEPEC, GRO.

NO SABE MONTAR



TYI'NAA<sup>n</sup>' CABA QUIOO'

NTYQUE<sup>n</sup>



ARRIERAS

HUIXTEPEC, GRO.

ARRIERAS

CANCJAA<sup>m</sup> CA'Ñ'UAA



TSCO<sup>n</sup>



SANDALIA

HUIXTEPEC, GRO.

CHANCLAS

NAYA NTYI' X'EE  
TS'A<sup>n</sup>



TYI JAA<sup>n</sup>



NOCHE

HUIXTEPEC, GRO.

OSCURO

JAA<sup>n</sup>



NAYA NDEE TS'A<sup>n</sup>



BALNEARIO

HUIXTEPEC, GRO.

BAÑO

NAYA NDEE



MA T'YIO



BRAMA

HUIXTEPEC, GRO.

GRITAR

CW'A MAT'IO



NA MATSINDEE



SINCERIDAD

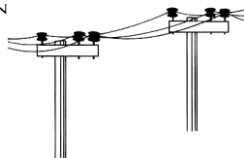
HUIXTEPEC, GRO.

VERDADERO

NA MAYU



CHO<sup>n</sup>

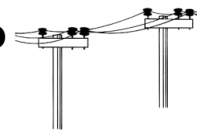


LUZ

HUIXTEPEC, GRO.

ELECTRICIDAD

TS'O<sup>n</sup> CHO<sup>n</sup>



TSQUI' CANCWE' CHO<sup>n</sup>



INTERNET

HUIXTEPEC, GRO.

INTERNET

NÑO<sup>n</sup> CANCWE CHO<sup>n</sup>



NAYA NCJO<sup>n</sup> NJII



MESSENGER

HUIXTEPEC, GRO.

MSN



NAYA NCJO<sup>n</sup> TSO<sup>n</sup>  
NJII

TS'UHA



LAZO

HUIXTEPEC, GRO.

MALACATE



TS'UHANE<sup>n</sup>

'NIHO



CRISTAL

HUIXTEPEC, GRO.

VIDRIO



'NIHONO<sup>n</sup>

NA CONUI NO<sup>n</sup> XJO  
TELE NAÑO<sup>n</sup>'NA<sup>n</sup>



PUBLICIDAD

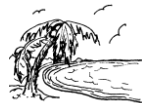
HUIXTEPEC, GRO.

ANUNCIO

NA CONQUIA CWENTA 'NA<sup>n</sup>  
NAÑO<sup>n</sup>'HA



'NA CW'AA NDA TYIO



TEMPESTAD

HUIXTEPEC, GRO.

TORMENTA

NAÑO<sup>n</sup> JNDYEE JNDYE



TYIOQUE'



VIEJO

HUIXTEPEC, GRO.

ANCIANO

TA LO'





LA



VIEJA

HUIXTEPEC, GRO.

ANCIANA

NA LO'



NAYA NTYI' TS'A<sup>n</sup>  
NIAA



CLOSEP

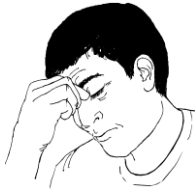
HUIXTEPEC, GRO.

RROPERO

NAYA NTYI' TS'A<sup>n</sup> 'NA<sup>n</sup>



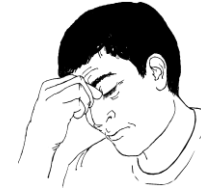
JME<sup>n</sup>



BOCHORNO

HUIXTEPEC, GRO.

CALOR



CWETSO<sup>n</sup>

NQUIA'



MIEDO

HUIXTEPEC, GRO.

EUFORIA



CJE

TSJO NUÉE



TIERRA

HUIXTEPEC, GRO.

SUELO



TYUA

B'AA CAJNDEE



CASA PEQUEÑA

HUIXTEPEC, GRO.

CASA CHICA

B'AA CA'LU'



CACHI'



RATON

HUIXTEPEC, GRO.

MAUSE

CACHI' CHO<sup>N</sup>



JDA' TS'O<sup>N</sup>



INTELIGENTE

HUIXTEPEC, GRO.

INTELECTUAL



CJE XQUE<sup>N</sup> QUIO NJII

CHUE<sup>N</sup>



GATO

HUIXTEPEC, GRO.

HERRAMIENTA



XJO CHUE<sup>N</sup>

MA BIJNDYE

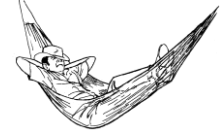


REPOSO

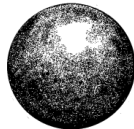
HUIXTEPEC, GRO.

DESCANSO

BYJNDYE



T'UA<sup>N</sup>



GRANDE

HUIXTEPEC, GRO.

ENORME

T'UA<sup>N</sup> TYICHI



TY'OOTS'O<sup>N</sup>



DIOS

HUIXTEPEC, GRO.

JESUCRITO

TA CRISTO



S'O<sup>N</sup>



**DINERO**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**DINERO**



XJO<sup>N</sup>NTO<sup>N</sup>

CHJOTS'O<sup>N</sup>



**DEPRIMIDO**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**TRISTE**



TYI CWETS'O<sup>N</sup>

TJI'



**SUCIO**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**MUGROSO**



TJINE<sup>N</sup>

CHJO<sup>N</sup>NDABI'



**BEBE**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**BEBE**



ÑENE<sup>N</sup>

XJO TELE



**TELEVISION**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**TV.**

XJO NA YA 'NIA MUÑECO  
'LU'



XJO NAYA NTSINA B'A



**LLAVE**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**LLAVE**

XJO NA YA NTSINANE<sup>N</sup>



CANTO



CANTO

HUIXTEPEC, GRO.

MUSICA



MUCIKA

LAPI TS'O<sup>N</sup>



LAPIZ DE  
MADERA

HUIXTEPEC, GRO.

LAPIZ DE  
FIERRO



LAPI XJO

TSO<sup>N</sup> NA CHO<sup>N</sup>

RECIBO DE LUZ

HUIXTEPEC, GRO.

RECIBO DE LUZ

RECIBO NA CHO<sup>N</sup>

XJO CA'LU' JNDA TS'O<sup>N</sup>



MEMORIA

HUIXTEPEC, GRO.

USB



XJO MEMORIA 'LU'

XJO NA MATA



GRABADORA

HUIXTEPEC, GRO.

GRABADORA

XJO CHO<sup>N</sup> NA MATA



XJO LU'

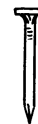


FIERRO  
PEQUEÑO

HUIXTEPEC, GRO.

FIERRO  
CHIQUITO

XJO CA'LU'



TSO<sup>N</sup> CAXUE



**PAPEL  
REFLEJANTE**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**PAPEL BLANCO**



TSO<sup>N</sup> CACHI'

CATS'IO SCU



**POLLO  
HEMBRA**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**CALLINA**

CATS'IO CWU



CAXJUU



**ESTRELLA**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**ESTRELLAS**

CANCJU



CA<sup>N</sup>NTO<sup>N</sup>



**RAZA**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**PERSONA  
MESTIZA**

TS'A<sup>N</sup> Ñ'OO<sup>N</sup>



JAA<sup>N</sup>NE<sup>N</sup>



**OSCURO**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**OSCURIDAD**



JAA<sup>N</sup>

XJO MACJUI' TSO<sup>n</sup>

**COPIADORA**

**HUIXTEPEC,GRO.**

**COPIADORA**

XJO NJDA TS'O<sup>n</sup> NA  
MACJUI' TSO<sup>n</sup>

CATSUEE

**GUANCOS**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**COMERCIANTES**

TS'A<sup>n</sup> NA MANNJDE

TYE'

**PADRE**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**PAPA**

TA

XJO 'LU'

**FIERRO CHICO**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**FIERRO  
PEQUEÑO**

XJO CANJDEE

XJO CHO<sup>n</sup>

**ARMA**

**HUIXTEPEC, GRO.**

**ARMA**

XJO NA YA NTSICWE'